

No. 49691*

**Republic of Korea
and
Morocco**

Agreement on cooperation in the field of tourism between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of Morocco. Rabat, 19 May 2006

Entry into force: *20 June 2006 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Arabic, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

* *No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**République de Corée
et
Maroc**

Accord sur la coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume du Maroc. Rabat, 19 mai 2006

Entrée en vigueur : *20 juin 2006 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *arabe, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

المادة التاسعة

تتم تسوية أي نزاع قد ينشأ عن تنفيذ هذا الاتفاق عن طريق المفاوضات بين الطرفين.

المادة العاشرة

سيدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ ابتداء من تاريخ إشعار الطرفين بعضهما البعض، عبر القنوات الدبلوماسية بإتمام كل الإجراءات الداخلية المطلوبة.

و يبقى هذا الاتفاق ساري المفعول لمدة 5 سنوات تمديد ضمناً لفترات متتالية لنفس المدة ما لم يتم إلغاؤه من قبل احد الطرفين بواسطة إشعار مكتوب طبقاً لمقتضيات المادة الثامنة.

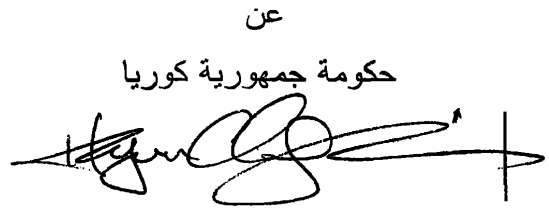
وإثباتاً لذلك، قام الموقعان أسفله، المفوضان من قبل حكومتيهما للقيام بذلك بتوقيع هذا الاتفاق.

حرر هذا الاتفاق بالرباط، بتاريخ 19 مايو 2006 في نسختين أصليتين باللغات الكورية و العربية و الإنجليزية و للنصوص الثلاثة نفس الحجية. و في حالة اختلاف في التأويل، يرجح النص الإنجليزي.

عن
حكومة المملكة المغربية



عن
حكومة جمهورية كوريا



المادة الخامسة

سيشجع الطرفان وكالات السياحة المختصة بكلا البلدين على تنسيق الأنشطة السياحية، بمقتضى القوانين والأنظمة المعمول بها لديهما.

المادة السادسة

سيشجع الطرفان على تبادل الخبرات فيما يتعلق بتنظيم وتدبير و سير الصناعة السياحية، و سيعملان كذلك على تعزيز التعاون المتبادل عن طريق تدريب موظفيهما في المجال السياحي.

المادة السابعة

اتفق الطرفان على أن الشؤون المتعلقة بالسياحة و الصناعة السياحية و النتائج المحصل عليها في إطار التعاون القائم بين الطرفين ستتم مناقشتها، كلما اقتضى الحال في إطار المشاورات الثنائية التي يحضرها ممثلو مؤسساتهما السياحية الرسمية. و سيتم الاتفاق على هذه الاجتماعات عبر القنوات الدبلوماسية و ستعقد دوريا وبالتناوب بكلا البلدين.

المادة الثامنة

يمكن تغيير أو تعديل هذا الاتفاق عن طريق إتفاق كتابي بين الطرفين، كما يمكن إلغاؤه من قبل أحد الطرفين عن طريق إشعار مكتوب يوجه للطرف الآخر ستة أشهر قبل انتهاء صلاحيته.

إن حكومة جمهورية كوريا و حكومة المملكة المغربية المشار إليهما
فيما بعد "بالطرفين"،

رغبة منهما في تقوية علاقات الصداقة و التفاهم المتبادل بين البلدين
من خلال تنمية السياحة.
اتفقتا على ما يلي:

المادة الأولى

سيعمل الطرفان على توفير الظروف الملائمة لتنمية التعاون على
المدى الطويل في المجال السياحي و ذلك من اجل المصالح المتبادلة.

المادة الثانية

سيعمل الطرفان، طبقا لتشريعاتهما الخاصة، على تسهيل التدفق
السياحي المتبادل بين البلدين و ذلك بتبسيط الإجراءات الإدارية.

المادة الثالثة

ستعين حكومة جمهورية كوريا وزارة الثقافة و السياحة و ستعين
حكومة المملكة المغربية وزارة السياحة و الصناعة التقليدية و الاقتصاد
الاجتماعي باعتبارهما السلطة التنفيذية التي ستسهر على تنفيذ كل ما ورد
في هذا الاتفاق.

المادة الرابعة

سيعمل الطرفان على إنعاش و تشجيع تبادل المعلومات حول السياحة
و الثقافة و نمط العيش، و التفاهم الجيد بين البلدين.

اتفاق التعاون
في الميدان السياحي
بين
حكومة جمهورية كوريا
و
حكومة المملكة المغربية

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of Morocco (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to strengthen the friendly relations and mutual understanding between the two countries through the development of tourism,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall create favorable conditions for the development of long-term cooperation in the field of tourism for mutual benefits

ARTICLE 2

The Parties, subject to their respective legislation, shall facilitate mutual tourism flows between the two countries by simplifying administrative procedures.

ARTICLE 3

The Government of the Republic of Korea shall designate the Ministry of Culture and Tourism, and the Government of the Kingdom of Morocco shall designate the Ministry of Tourism, Handicraft and Social Economy, as their implementing authorities to be responsible for all matters relating to the implementation of this Agreement.

ARTICLE 4

The Parties shall promote and encourage exchanges of information on tourism, culture, lifestyle and better understanding between the two countries.

ARTICLE 5

The Parties shall encourage their competent tourism agencies of the two countries respectively, to coordinate tourism activities, subject to their laws and regulations.

ARTICLE 6

The Parties shall encourage the exchanges of expertise regarding the organization, management and operation of the tourism industry, and shall assist each other in training their staffs in the field of tourism.

ARTICLE 7

The Parties agree that matters pertaining to tourism and the tourism industry and results obtained within the framework of the established cooperation shall be discussed, when appropriate, in bilateral consultations attended by representatives of their official tourism organizations. These meetings shall be convened through diplomatic channels and shall occur periodically and at alternate sites between the two countries.

ARTICLE 8

This Agreement may be modified or amended by written agreement between the Parties or may be terminated by either Party by 6 months prior written notification to the other Party.

ARTICLE 9

Any dispute arising out of the implementation of this Agreement shall be settled through negotiation between the Parties.

ARTICLE 10

This Agreement shall enter into force on the date on which both Parties have notified each other, through diplomatic channels, that all required domestic procedures have been completed.

This Agreement shall remain in force for a period of five(5) years and shall be automatically renewed for periods of the same duration unless either Party gives written notification wishing to terminate it in accordance with the provision under Article 8.

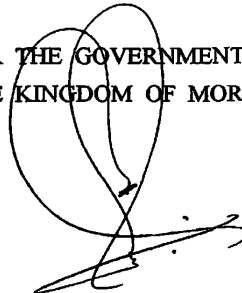
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in *Rabat* , on the *19th* day of *May* 2006, in duplicate, in the Korean, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF MOROCCO



[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 모로코왕국 정부 간의
관광분야에서의 협력에 관한 협정

대한민국 정부와 모로코왕국 정부(이하 “당사자”라 한다)는,
관광증진을 통한 양국간의 우호관계 및 상호 이해의 증진을 희망하여,
다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

당사자는 상호 이익을 위하여 관광분야에서의 장기적인 협력증진에 유리한 여건을 마련한다.

제 2 조

당사자는 각국의 법령에 따라, 행정절차를 간소화함으로써 양국간의 상호 관광교류를 촉진한다.

제 3 조

대한민국 정부는 문화관광부를, 모로코왕국 정부는 관광·수공업·사회경제부를, 이 협정의 이행과 관련한 모든 문제를 관장하는 이행기관으로 각각 지정한다.

제 4 조

당사자는 양국간의 관광·문화·생활양식 및 이해의 증진을 위한 정보교환을 증진·장려한다.

제 5 조

당사자는 양국의 권한있는 관광기관이 각국의 법령에 따라 관광활동을 조정하도록 장려한다.

제 6 조

당사자는 관광산업의 조직·경영 및 운영에 관한 전문지식의 교환을 장려하고, 관광분야 종사자들의 훈련을 상호 지원한다.

제 7 조

당사자는, 적절하다고 인정하는 경우, 관광·관광산업 및 기존의 협력의 틀 안에서 얻은 결과와 관련된 사안을 양국의 공식적인 관광기구의 대표가 참석하는 양자협의회에서 토의하기로 합의한다. 이 협의회는 외교경로를 통하여 소집되고 정기적으로 양국에서 교대로 개최된다.

제 8 조

이 협정은 당사자간의 서면합의에 의하여 수정 또는 개정되고, 어느 일방 당사자가 6월전 타방당사자에게 서면으로 통고함으로써 종료된다.

제 9 조

이 협정의 이행과정에서 발생하는 모든 분쟁은 당사자간의 협의를 통하여 해결한다.

제 10 조

이 협정은 양 당사자가 외교경로를 통하여 필요한 모든 국내절차가 완료되었음을 상호 통고한 날에 발효한다.

이 협정은 5년간 유효하며, 어느 일방당사자가 제8조의 규정에 의하여 이 협정의 종료의사를 서면으로 통고하지 아니하는 한 5년씩 자동적으로 갱신된다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2006년 5월 19일 **라뵈트** 에서 동등히 정본인 한국어·아랍어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여



모로코왕국 정부를 대표하여

